

15/28 August 2014

The Dormition of our Most Holy Lady Theotokos and Ever-Virgin Mary

Epistle: Philippians 2:5-11 (§240)

Gospel: Luke 10:28-42, 11:27-28 (§54)

Beatitude Verses: Feast 4 from Ode 3, Canon 1; 4 from Ode 6, Canon 2

[Those following Byzantine practice can replace the usual antiphons, with the festal antiphons given in the Festal Menaion, p526ff.]

**УСПЕНИЕ ПРЕСВЯТОЙ СЛАВНОЙ ВЛАДЫЧИЦЫ НАШЕЙ БОГОРОДИЦЫ И ПРИСНОДЕВЫ МАРИИ**

<b>HOURS</b>	
At all Hours: Festal Troparion (Dormition) Glory... Both now... Theotokion from the Horologion Festal Kontakion (Dormition)	
<b>Tone 1:</b>  In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou deliver our souls from death.	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b>  В рождествѣ дѣвство сохранила еси, / во успѣнии мѣра не оставила еси, Богородице, / преставилася еси к животу, Мати сущи Живота, // и молитвами Твоими избавляеши от смерти души наша.
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit,</b>	<b>Слава Отцу и Сыну и Святому Духу,</b>
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И ныне и присно и во веки веков. Аминь.</b>
<b>Theotokion from the Horologion</b>	
<b>Tone 2:</b>  The grave and death could not hold the Theotokos, /who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	<b>Кондак праздника, глас 2:</b>  В молитвах Неусыпающую Богородицу / и в предстательствах непреложное упование / гроб и умерщвление не удержаста: / якоже бо Живота Матерь / к животу престави // во утробу Вселившийся приснодѣвственную.

<b>Third antiphon, usually the Beatitudes:</b>	<b>Третий антифон, обычно Блаженны:</b>
--	---

<p>Beatitude Verses: Feast 4 from Ode 3, Canon 1; 4 from Ode 6, Canon 2</p> <p>[Those following Byzantine practice can replace the usual antiphons, with the festal antiphons given in <i>the Festal Menaion</i>, p526ff.]</p>	<p>Блаженны, 1-го канона <u>песнь 3-я</u>, на 4 и 2-го канона <u>песнь 6-я</u>, на 4. Аще изволит предстоятель, антифоны праздника.</p>
<p><b>Choir:</b> In Thy Kingdom remember us, O Lord, / when Thou comest into Thy Kingdom.</p>	<p><b>Лик:</b> Во Царствии Твоём помяни нас, Господи, / егда приидеши, во Царствии Твоём.</p>
<p>Blessed are the poor in spirit, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</p>	<p>Блажени нищии духом, / яко тех есть Царство Небесное.</p>
<p>Blessed are they that mourn, / for they shall be comforted.</p>	<p>Блажени плачущии, / яко тии утешатся.</p>
<p>Blessed are the meek, / for they shall inherit the earth.</p>	<p>Блажени кротции, / яко тии наследят землю.</p>
<p>Blessed are they that hunger and thirst after righteousness, / for they shall be filled.</p>	<p>Блажени алчущии и жаждущии правды, / яко тии насытятся.</p>
<p><b>Blessed are the merciful, / for they shall obtain mercy.</b></p>	<p><b>Блажени милостивии, / яко тии помиловани будут.</b></p>
<p>1 &amp; 2. The glorious apostles, seeing thee to be a mortal woman, yet, in manner transcending nature, the Mother of God, O all-immaculate one, with awe touched with their hands thee who art resplendent in glory, perceiving thee to be a habitation acceptable to God.</p>	<p><b>Праздника, глас 2:</b></p> <p>Жену Ты мертвенну, но паче естества и Матерь Божию/ видевши, Всенепорочная, славнии апостоли/ ужасно прикасахуся руками славою облистяющей, // яко богоприятное Селение видяще.</p>
<p><b>Blessed are the pure in heart, / for they shall see God.</b></p>	<p><b>Блажени чистии сердцем, / яко тии Бога узрят.</b></p>
<p>1 &amp; 2. The glorious apostles, seeing thee to be a mortal woman, yet, in manner transcending nature, the Mother of God, O all-immaculate one, with awe touched with their hands thee who art resplendent in glory, perceiving thee to be a habitation acceptable to God.</p>	<p>Жену Ты мертвенну, но паче естества и Матерь Божию/ видевши, Всенепорочная, славнии апостоли/ ужасно прикасахуся руками славою облистяющей, // яко богоприятное Селение видяще.</p>
<p><b>Blessed are the peacemakers, / for they shall be called the sons of God.</b></p>	<p><b>Блажени миротворцы, / яко тии сынове Божии нарекутся.</b></p>
<p>3 &amp; 4. When God preserved with the glory of His divinity the honor of the animate ark wherein the Word became flesh, the judgment of retribution overtook the insolent one through the severing of his audacious hands.</p>	<p>Постиже рuce досадительныя дерзаго, усечением суд нанес./ Богу сохраняшу честь одушевленному Кивоту, славою Божества, // в Немже Слово плоть бысть.</p>

<b>Blessed are they that are persecuted for righteousness sake, / for theirs is the Kingdom of Heaven.</b>	<b>Блажéни изгнáни прáвды рáди, / я́ко тех есть Цáрство Небéсное.</b>
3 & 4. When God preserved with the glory of His divinity the honor of the animate ark wherein the Word became flesh, the judgment of retribution overtook the insolent one through the severing of his audacious hands.	Постíже рúце досадíтельныя дёрзаго, усечéнием суд нанéс./ Бóгу сохрáншы честь одушевлённому Кивóту, слáвою Божествá, // в Нёмже Слóво плоть бысть.
<b>Blessed are ye when men shall revile you and persecute you, / and shall say all manner of evil against you falsely, for My sake.</b>	<b>Блажéни естé, егдá понóсят вам, / и изженúт, и рекúт всяк зол глагóл на вы, лжúще Менé рáди.</b>
5 & 6. For thee did Life shine forth, leaving intact the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been permitted to be tempted by death?	Из Тебé Жизнь возсия, ключí дéвства не рушívши;/ кáко úбо пречíстое и живонáчальное Твоé тéло// искушéния смёрти бысть причáстно?
<b>Rejoice and be exceedingly glad, / for great is your reward in Heaven.</b>	<b>Рáдуйтеся и веселítеся, / я́ко мзда вáша мнóга на Небесéх.</b>
5 & 6. For thee did Life shine forth, leaving intact the seal of thy virginity. How, therefore, hast thine all-pure and life-giving body been permitted to be tempted by death?	Из Тебé Жизнь возсия, ключí дéвства не рушívши;/ кáко úбо пречíстое и живонáчальное Твоé тéло// искушéния смёрти бысть причáстно?
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit.</b>	<b>Слáва Отцú и Сýну и Святóму Дúху.</b>
7 & 8. As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.	Жízни бýвши храм, жизнь присносúщную улúчила есí:/ смёртию бо к животú преминúла есí, // Яже Жизнь рóждши воипостáсную.
<b>Both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>И нýне и прíсно и во вéки векóв. Амíнь.</b>
7 & 8. As the temple of Life, thou didst attain life everlasting; for, having given birth to the hypostatic Life, thou didst pass through death on to life.	Жízни бýвши храм, жизнь присносúщную улúчила есí:/ смёртию бо к животú преминúла есí, // Яже Жизнь рóждши воипостáсную.

<b>Troparion &amp; Kontakion</b>	
<b>Tone 1:</b>  In giving birth thou didst preserve thy virginity; / in thy dormition thou didst not forsake the world, O Theotokos. / Thou wast translated unto life, / since thou art the Mother of Life; // and by thine intercessions dost thou	<b>Тропарь праздника, глас 1:</b>  В рождествé дéвство сохрани́ла есí,/ во успéнии мíра не оста́вила есí, Богородице,/ престáвилася есí к животú, Мáти сýщи Животá, // и моли́твами Твоими избавля́еши от смёрти дúши нáша.

deliver our souls from death.	
<b>Glory to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, both now and ever, and unto the ages of ages. Amen.</b>	<b>Сла́ва Отцу́ и Сы́ну и Свято́му Ду́ху. И ны́не и прѣсно и во ве́ки веко́в. Ами́нь.</b>
<b>Tone 2:</b>  The grave and death could not hold the Theotokos, /who is sleepless in her intercessions and an unfailing hope in her mediations. / For as the Mother of Life she was translated unto life // by Him Who dwelt in her ever-virgin womb.	<b>Кондак праздника, глас 2:</b>  В моли́твах Неусыпа́ющую Богоро́дицу/ и в предста́тельствах непрело́жное упова́ние/ гроб и умерщвле́ние не удержи́ста:/ я́коже бо Живота́ Ма́терь/ к живото́у преста́ви// во утробу Всели́выйся присноде́вственную.

### The Epistle

<b>Reader:</b> The Prokimenon in the <b>3rd Tone:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Чтец:</b> Прокимен, глас 3: Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
<b>Choir:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
<b>Reader:</b> For He hath looked upon the lowliness of His handmaiden; for behold, from henceforth all generations shall call me blessed.	<b>Чтец: Стих:</b> Я́ко призре́ на смире́ние Рабы́ Своея́, се бо отны́не ублажа́т Мя вси ро́ди.
<b>Choir:</b> My soul doth magnify the Lord, and my spirit hath rejoiced in God my Savior.	<b>Лик:</b> Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/ и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
<b>Reader:</b> My soul doth magnify the Lord.	<b>Чтец:</b> Вели́чит душа́ Моя́ Го́спода,/
<b>Choir:</b> And my spirit hath rejoiced in God my Savior	<b>Лик:</b> и возра́довася дух Мой о Бо́зе Спа́се Моём.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диакон:</b> Прему́дрость.
<b>Reader:</b> The Reading is from the Epistle of the Holy Apostle Paul to the Philippians:	<b>Чтец:</b> К Филипписіем послáния свягáго апóстола Пáвла чтéние.
<b>Deacon:</b> Let us attend.	<b>Диакон:</b> Бóннем.

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
<b>[Philippians 2:5-11]</b>  Brethren: Let this mind be in you, which was also in Christ Jesus: Who, being in the form of God, thought it not robbery to be equal with God: But made himself of no reputation, and	<b>Филипписіем, зачало 240</b>  Брáтие, сіе да му́дрствуется в вас, е́же и во Христé Иисусе. И́же во óбразе Бóжии сый, не восхищéнием непщевá бы́ти ра́вен Бо́гу. Но Себе́ ума́лил, зрак раба́ при́йм, в подóбии

took upon him the form of a servant, and was made in the likeness of men: And being found in fashion as a man, he humbled himself, and became obedient unto death, even the death of the cross. Wherefore God also hath highly exalted him, and given him a name which is above every name: That at the name of Jesus every knee should bow, of things in heaven, and things in earth, and things under the earth; And that every tongue should confess that Jesus Christ is Lord, to the glory of God the Father.	человѣчестемъ бывъ, и образомъ обрѣтется якоже человекъ. Смирилъ Себѣ, послушливъ бывъ даже до смѣрти, смѣрти же крѣстныя. Тѣмже и Богъ Его превознесѣ, и даровавъ Ему имя, еже паче всякаго имени. Да о имени Иисусове всяко колѣно поклонится Небесныхъ, и земныхъ, и преисподнихъ. И всякъ языкъ исповѣсть, яко Господь Иисусъ Христосъ, въ славу Бога Отца.
<b>РУССКИЙ</b> Братия, те же мысли да будутъ в васъ, что и во Христѣ Иисусѣ: Онъ, будучи во образѣ Божиѣмъ, не считалъ для Себя хищениемъ быть равнымъ Богу, но Самого Себя умалилъ, принявъ образъ раба, бывъ въ подобии человеческомъ и по виду ставъ какъ человекъ. Онъ смирилъ Себя, бывъ послушнымъ до смерти, и смерти крестной. Потому и Богъ превознесъ Его и даровалъ Ему Имя, которое выше всякаго имени, чтобы во имя Иисуса преклонилось всякое колѣно небесныхъ, и земныхъ, и преисподнихъ, и всякій языкъ исповедалъ, что Господь – Иисусъ Христосъ, во славу Бога Отца.	

<b>Priest:</b> Peace be unto thee.	<b>Иерей:</b> Миръ ти.
<b>Reader:</b> And to thy spirit.	<b>Чтецъ:</b> И дѣхови твоѣму.
<b>Deacon:</b> Wisdom.	<b>Диаконъ:</b> Премудрость.

**ALLELUIA (PAUSE before first verse)**

<b>Reader:</b> Alleluia in the 2nd Tone:	<b>Чтецъ:</b> Аллилуѣя, гласъ 2й :
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Ликъ:</b> Аллилуѣя, аллилуѣя, аллилуѣя.
<b>Reader:</b> Arise, O Lord, into Thy rest, Thou and the ark of Thy holiness.	<b>Чтецъ:</b> Воскресни, Господи, въ покойъ Твой, Ты и Кивотъ святѣйши Твоѣя.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Ликъ:</b> Аллилуѣя, аллилуѣя, аллилуѣя.
<b>Reader:</b> The Lord hath sworn in truth unto David, and He will not annul it.	<b>Чтецъ:</b> Стихъ: Клянется Господь Давиду истинною и не отвержется ея.
<b>Choir:</b> Alleluia, Alleluia, Alleluia!	<b>Ликъ:</b> Аллилуѣя, аллилуѣя, аллилуѣя.

**Gospel [Luke 10:38-42;11:27-28]**

<b>ENGLISH</b>	<b>ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ</b>
[Luke 10:38-42;11:27-28]  At that time, Jesus entered into a certain village: and a certain woman named Martha received him into her house. And she had a sister called Mary, which also sat at Jesus' feet, and heard his word. But Martha was	(Лк., зач. 54):  Во время оно, видѣ Иисусъ въ весь некую: жена же некая именемъ Марфа пріятъ Его въ домъ свой. И сестра ей бѣ нарицаемая Марія, яже и сѣдши при ногѣ Иисусову, слышаше слово Его. Марфа же молвяше о мнозе

<p>cumbered about much serving, and came to him, and said, Lord, dost thou not care that my sister hath left me to serve alone? bid her therefore that she help me. And Jesus answered and said unto her, Martha, Martha, thou art careful and troubled about many things: But one thing is needful: and Mary hath chosen that good part, which shall not be taken away from her. And it came to pass, as he spake these things, a certain woman of the company lifted up her voice, and said unto him, Blessed is the womb that bare thee, and the paps which thou hast sucked. But he said, Yea rather, blessed are they that hear the word of God, and keep it.</p>	<p>службе, ставши же рече: Господи, не брежéши ли, яко сестра моя едýну мя остави служити; рцы убо ей, да ми помóжет. Отвещáв же Иисýс, рече ей: Мáрфо, Мáрфо, печéшися и мóлвиши о мно́зе. Едýно же есть на потрéбу. Марíя же благýю часть избрá, яже не отýмется от нея́. Бысть же егда́ глаго́лаше сýя, воздвìгши некая́ женá глас от наро́да, рече́ Емý: блаже́но чре́во носívшее Тя, и сосца́, яже еси́ ссал. Он же рече́: те́мже у́бо блаже́ни слы́шащии сло́во Бо́жие, и храня́щии é.</p>
--	--

**РУССКИЙ** В то время вошел Иисус в одно селение. И женщина некая, по имени Марфа, приняла Его в дом свой. И у нее была сестра, звавшаяся Марией, которая, сев у ног Господа, слушала слово Его. Марфа же хлопотала о большом угощении и, подойдя, сказала: "Господи, Тебе дела нет, что сестра моя одну меня оставила служить? Скажи ей, чтобы она помогла мне". В ответ же сказал ей Господь: "Марфа, Марфа, ты заботишься и суетишься о многим, а одно только нужно: Мария же благую долю избрала, которая не отнимется у нее".  
 Было же, когда говорил Он это, некая женщина, возвысив голос из толпы, сказала Ему: "Блаженно чрево, носившее Тебя, и сосцы, что Тебя вскормили!" Он же сказал: "Поистине блаженны слышащие слово Божие и соблюдающие его!"

## ZADOSTOINIK

<p><b>Instead of</b> It is truly meet, we chant the <b>Irmos of the 9th Ode of the First Canon of the feast,</b></p> <p><b>First Tone:</b></p> <p><b>Refrain:</b> The angels, having beheld the Dormition of the Most pure One, / were struck with wonder, // at how the Virgin went up from earth to heaven.</p> <p><b>Irmos:</b> In thee, O Virgin without spot, / the bounds of nature are overcome: / for childbirth remains virgin / and death is betrothed to life. / O Theotokos, Virgin after bearing child and alive after death, // do thou ever save thine inheritance.</p>	<p><b>За Достойно:</b></p> <p>А́нгели, успе́ние Пречи́стыя ви́девше, удивíшася, // ка́ко Де́вая восхо́дит от земл́и на Не́бо.</p> <p><b>Ирмос, глас 1:</b> Побежда́ются естества́ уста́вы/ в Тебе́, Де́во Чи́стая,/ де́вствует бо рождество́/ и живóт предобруча́ет смерть./ По рождестве́ Де́ва и по сме́рти жива́, // спаса́еши при́сно, Богоро́дице, насле́дие Твое́.</p> <p><b>И до отдания.</b></p>
--	--

## COMMUNION . Причастный:

<p><b>Verse:</b> I will take the cup of salvation, and I will call upon the name of the Lord.</p> <p>Alleluia, Alleluia, Alleluia!</p>	<p>Ча́шу спасéния прииму́, и и́мя Господ́не призову́.</p> <p>Аллилуиа, Аллилуиа, Аллилуиа.</p>
--	--

На трапезе утешение братии. Аще ли будет праздник сей в среду или в пяток, разрешаем точию на рыбу и вино. Аще ли в понедельник, и миряне разрешают на мясо, и сыры и яйца. Монаси же точию на рыбу и вино.

Празднуется убо сей праздник девять дней.